

No. 48053*

**South Africa
and
Angola**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola on bilateral co-operation in the field of sport and recreation. Luanda, 20 August 2009

Entry into force: *20 August 2009 by signature, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *South Africa, 16 December 2010*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Afrique du Sud
et
Angola**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola relatif à la coopération bilatérale dans le domaine du sport et de la récréation. Luanda, 20 août 2009

Entrée en vigueur : *20 août 2009 par signature, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Afrique du Sud, 16 décembre 2010*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
SOUTH AFRICA**

AND

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ANGOLA**

**ON BILATERAL CO-OPERATION IN THE
FIELD OF SPORT AND RECREATION**

PREAMBLE

The Government of the Republic of South Africa and the Government of the Republic of Angola, (hereinafter jointly referred to as “Parties”, and in the singular as a “Party”),

INSPIRED by the desire to promote and strengthen friendly bilateral relations and co-operation between the two countries in the field of sport;

SEEKING to encourage and further develop amicable relations through the exchange of sport programmes, aimed at benefiting the people of both countries; and

BASED on a mutual commitment to the principles of fair play and ethical behaviour in sport;

HEREBY AGREE as follows:

ARTICLE 1 GENERAL OBJECTIVES

- (1) This Memorandum of Understanding shall provide the framework within which detailed proposals for programmes of co-operation in the field of sport and recreation, at both development and high performance levels, are to be considered mutually between the Parties, based on reciprocity and benefit.
- (2) The Parties will endeavour to encourage, as appropriate, the advancement of relations and co-operation between and through the sports agencies of the respective governments, and facilitate the conclusion of such arrangements for conducting co-operative activities and programmes in sport.

ARTICLE 2
COMPETENT AUTHORITIES

The Competent Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be-

- (a) on behalf of the Government of the Republic of South Africa, Sport and Recreation South Africa, and
- (b) on behalf of the Government of the Republic of Angola, the Ministry of Youth and Sport.

ARTICLE 3
FIELDS OF CO-OPERATION

In order to pursue the above objectives of co-operation, the Parties will encourage and promote an exchange of programmes, experiences, skills, techniques, information and knowledge between, but not limited to, the following areas of sport co-operation:

- (a) training and competition of athletes and teams;
- (b) training and attachment of coaches;
- (c) exchange of programmes and visits by sport leaders, officials and personnel;
- (d) training, exchange and attachment programs for sport sciences personnel and in the development of sport science;
- (e) training, exchange and attachment programs in the areas of coach education, curriculum development, sports education, sports management and facility development and management;
- (f) the exchange of technology, infrastructure and programmes in the development of information and research in the field of sport; and
- (g) any other fields and subjects deemed fit and necessary which fall within the framework of this Memorandum of Understanding.

ARTICLE 4
FORMS OF CO-OPERATION

Co-operation under this Memorandum of Understanding will include:

- (a) the exchange of experts, staff of relevant government agencies, coaches and athletes in the different areas of sport;
- (b) the exchange of teaching and curriculum materials on sport, collaboration on curriculum development and joint development and publication of materials;
- (c) the exchange of information on sport development and training systems, including information on sport education qualifications and employment;
- (d) collaboration in the area of sport research and development; and
- (e) interaction through meetings, conferences and symposia.

ARTICLE 5
FUNDING

The exchange of sport delegations, teams, coaches and experts shall be carried out in accordance with the agreed programme. The receiving Party shall pay for the accommodation, meals, internal transportation and medical emergencies during the official stay in the host country and the visiting Party shall pay its round trip travel to the place indicated by the host party. In the case of journeys being undertaken in the interest of one Party only, that Party shall meet the costs.

ARTICLE 6
APPLICABLE LAW

All activities in terms of this Memorandum of Understanding shall be subject to the domestic law in force in the country where the activities are carried out.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the Parties arising out of the interpretation, application or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

ARTICLE 8
ENTRY INTO FORCE, AMENDMENT AND DURATION

- (1) This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of signature thereof.
- (2) This Memorandum of Understanding, including any planned programmes and specific activities, may be amended by mutual consent of the Parties through an Exchange of Notes between the Parties through the diplomatic channel. The entry into force of the amendments shall be regulated in the Exchange of Notes.
- (3) This Memorandum of Understanding shall remain in force unless terminated by either Party in accordance with Article 9.
- (4) An annual meeting consisting of representatives of both Parties shall, wherever possible, review the operation of this Memorandum of Understanding and determine the schedule of co-operative activities to be undertaken by the Parties.
- (5) Parties shall make written arrangements for the implementation and development of specific programmes under this Memorandum of Understanding. Each Party shall be responsible for co-ordinating the implementation of its side of such plans or programmes.

**ARTICLE 9
TERMINATION**

Either Party may terminate this Memorandum of Understanding by giving six months' written notice in advance through the diplomatic channel of its intention to terminate this Memorandum of Understanding.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed this Memorandum of Understanding in two originals in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

Done at Luanda on this 20th day of August 2009



**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA**



**FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF ANGOLA**

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

ENTRE

O GOVERNO DA REPÚBLICA DE ANGOLA

E

O GOVERNO DA REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL

NO DOMÍNIO DO DESPORTO E RECREAÇÃO

PREÂMBULO

O Governo da República de Angola e o Governo da República da África do Sul, adiante designados “Partes”,

INSPIRADOS pelo desejo de promover e fortalecer as relações de amizade e de cooperação entre os dois países no domínio do desporto;

PROCURANDO encorajar e desenvolver cada vez mais as relações de amizade através do intercâmbio de programas desportivos, que visem beneficiar os povos de ambos os países;

BASEADOS num engajamento mútuo aos princípios de *fair play* e da ética desportiva;

ACORDAM o seguinte:

ARTIGO 1º OBJECTIVOS GERAIS

- (1) Este Memorando de Entendimento prevê o quadro dentro do qual as propostas detalhadas para os programas de cooperação no domínio desporto e recreação, tanto ao nível de desenvolvimento como da alta competição, serão considerados mutuamente entre as Partes na base da reciprocidade de benefício;
- (2) As Partes esforçar-se-ão a encorajar e, de forma apropriada, o melhoramento das relações de cooperação entre as associações desportivas dos respectivos governos, e facilitar a conclusão dos projectos que conduzam às actividades e programas de cooperação no domínio do desporto.

ARTIGO 2º
AUTORIDADES COMPETENTES

As Autoridades Competentes responsáveis pela implementação deste Memorando de Entendimento serão:

- (a) pelo Governo da República de Angola, Ministério da Juventude e Desportos,
- e
- (b) pelo Governo da República da África do Sul, o Ministério do Desporto e Recreação.

ARTIGO 3º
ÁREAS DE COOPERAÇÃO

Para o alcance dos objectivos de cooperação previstos no presente Memorando, as Partes encorajarão e promoverão um intercâmbio de programas, experiências, competências, técnicas, informações e conhecimentos entre si, mas não restringidos a esses, nas seguintes áreas de cooperação no domínio do desporto:

- (a) Treinamento e competição dos atletas e das equipas;
- (b) Formação e reciclagem dos técnicos desportivos;
- (c) Troca de programas e de visitas pelos responsáveis desportivos, oficiais e agentes desportivos;
- (d) Formação, intercâmbio de programas e de reciclagem para o pessoal técnico e de desenvolvimento da ciência do desporto;
- (e) Formação e intercâmbio de programas de reciclagem nas áreas dos métodos do ensino, desenvolvimento dos currículos desportivos, metodologia de treino, gestão e administração desportiva, manutenção e gestão das instalações desportivas;
- (f) Troca de tecnologia, infra-estrutura e programas de desenvolvimento da informação e da investigação no domínio do desporto;
- (g) Quaisquer outros domínios ou questões consideradas pertinentes e necessárias que se enquadram dentro da estrutura do presente Memorando de Entendimento.

ARTIGO 4º
FORMAS DE COOPERAÇÃO

A Cooperação a ser desenvolvida no âmbito do presente Memorando de Entendimento incluirá:

- (a) Intercâmbio de peritos, funcionários dos órgãos relevantes do Governo, técnicos e atletas das diferentes modalidades desportiva;
- (b) Troca de programa de ensino e de materiais didáctico sobre o desporto, colaboração no desenvolvimento de currículos, desenvolvimento e publicação em conjunto de artigos desportivos;
- (c) Troca de informações sobre desenvolvimento desportivo e sistemas de formação, incluindo informação sobre as qualificações dos métodos de ensino e emprego dos técnicos desportivos;
- (d) Colaboração na área de investigação e desenvolvimento de pesquisa;
- (e) Interacção através de reuniões, conferências e simpósios.

ARTIGO 5º
DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

A Parte que recebe suportará os encargos de alojamento, alimentação, transporte interno e assistência médica de emergência durante a estadia oficial no país anfitrião e as despesas relacionadas com o transporte internacional de ida e volta até o local indicado pelo país que acolhe ficarão a expensas da Parte que se desloca. No caso em que a deslocação seja apenas do interesse de uma das Partes, esta suportará todos os custos.

ARTIGO 6º
LEGISLAÇÃO APLICÁVEL

As actividades a executar nos termos do presente Memorando de Entendimento estarão sujeitas à legislação vigente no país onde serão realizadas.

ARTIGO 7º
LITÍGIOS, DÚVIDAS E OMISSÕES

Qualquer litígio, dúvida ou omissão que emergir da aplicação ou da interpretação do presente Memorando de Entendimento será resolvido amigavelmente através de consultas ou negociações directas entre as Partes, por via diplomática.

ARTIGO 8º
ENTRADA EM VIGOR, EMENDAS E VIGÊNCIA

- (1) O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data da sua assinatura.
- (2) O presente Memorando de Entendimento, incluindo os programas previstos e actividades específicas, pode ser alterado por consentimento mútuo, através de Troca de Notas entre as Partes através dos canais diplomáticos. A data da entrada em vigor das alterações será definida por Troca de Notas.
- (3) O presente Memorando de Entendimento permanecerá em vigor salvo denúncia por qualquer uma das Partes de acordo com o Artigo 9º.
- (4) Uma reunião anual composta por representantes de ambas as Partes deverá, sempre que possível, analisar o funcionamento do presente Memorando de Entendimento e determinar o calendário de actividades de cooperação a serem desenvolvidas entre as Partes.
- (5) As Partes deverão fazer acordos por escrito para a implementação e desenvolvimento de programas específicos no âmbito do presente Memorando de Entendimento. Cada Parte no que lhe compete será responsável pela coordenação e implementação dos planos e programas elaborados ao abrigo do presente Memorando do Entendimento.

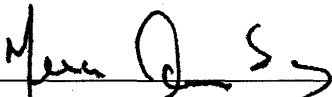
ARTIGO 9º
TÉRMINO

Qualquer das Partes poderá terminar este Memorando de Entendimento, devendo informar a outra Parte, por escrito, através dos canais diplomáticos, da sua intenção de o terminar com antecedência mínima de seis (6) meses.

EM TESTEMUNHO DO QUE os abaixo assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, assinam o presente Memorando de Entendimento, em dois exemplares originais em línguas portuguesa e inglesa, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

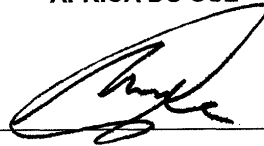
Feito em Luanda aos 20 de Agosto de 2009

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DE
ANGOLA



Gonçaves Manuel Muandumba
Ministro da Juventude e Desportos

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA
ÁFRICA DO SUL



Makhenkesi Stofile
Ministro do Desporto e Recreação

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ANGOLA RELATIF À LA COOPÉRATION BILATÉRALE EN MATIÈRE DE SPORT ET DE RÉCRÉATION

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement de la République d'Angola (dénommés ci-après collectivement « les Parties » et au singulier « la Partie »),

Désireux de promouvoir et de renforcer les relations bilatérales amicales et la coopération entre les deux pays dans le domaine du sport,

Cherchant à encourager et à développer les relations amicales par l'échange de programmes sportifs au bénéfice de la population des deux pays, et

Prenant mutuellement l'engagement de respecter les principes fondés sur le fair-play et l'éthique dans le sport,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectifs généraux

1) Le présent Mémoire d'accord fournit le cadre au sein duquel les propositions détaillées de programmes de coopération dans le domaine du sport et des activités récréatives, tant au niveau du développement que des performances élevées, doivent être mutuellement prises en considération par les Parties au titre de la réciprocité et des avantages mutuels.

2) Les Parties s'efforcent d'encourager le cas échéant, l'approfondissement des relations et de la coopération entre les organismes sportifs des gouvernements respectifs, et de faciliter la conclusion d'accords ayant pour objet de mener à bien des activités coopératives et des programmes coopératifs dans le domaine du sport.

Article 2. Autorités compétentes

Les autorités compétentes responsables de la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord seront :

a) Pour le Gouvernement de la République sud-africaine, Sport and Recreation South Africa; et

b) Pour le Gouvernement de la République d'Angola, le Ministère de la jeunesse et des sports.

Article 3 Domaines couverts par la coopération

Aux fins de la réalisation des objectifs ci-dessus en matière de coopération, les Parties encouragent et promeuvent les échanges de programmes, d'expériences, de compétences, de techniques, d'informations et de connaissances notamment dans les domaines de la coopération sportive suivants :

- a) Formation et compétition des athlètes et des équipes;
- b) Formation et recrutement d'entraîneurs;
- c) Échanges de programmes et visites rendues par les dirigeants, les fonctionnaires et le personnel du sport;
- d) Formations, échanges et programmes de stage pour le personnel des sciences sportives et dans le développement de la science sportive;
- e) Programmes de formation, d'échanges et de recrutement dans les domaines de l'éducation des formateurs, du développement de programmes d'enseignement, de l'éducation sportive, de la gestion sportive, du développement et de la gestion d'installations sportives;
- f) Échanges de technologies, de programmes d'infrastructures dans le développement de l'information et de la recherche dans le domaine du sport; et
- g) Tout autre domaine et objet jugés utiles et nécessaires entrant dans le cadre du présent Mémorandum d'accord.

Article 4 Formes de coopération

La coopération menée dans le cadre du présent Mémorandum d'accord inclut :

- a) L'échange d'experts et de personnel des organismes gouvernementaux concernés, d'entraîneurs et d'athlètes dans les différents domaines du sport;
- b) L'échange de matériel pour l'enseignement des sports, la collaboration dans la mise au point de programmes d'enseignement, le développement et la publication en commun de documents;
- c) L'échange de renseignements sur le développement du sport et les systèmes de formation, y compris d'informations sur les qualifications et l'emploi en matière d'éducation sportive;
- d) La collaboration dans le domaine de la recherche dans les sports et du développement des sports; et
- e) L'interaction au travers de rencontres, de conférences et de symposiums.

Article 5 Financement

Les échanges de délégations et d'équipes sportives, d'entraîneurs et d'experts sportifs s'effectuent conformément au programme convenu. La Partie hôte supportera les frais de logement, de repas, de transport interne et de soins médicaux d'urgence encourus pendant le séjour officiel dans le pays d'accueil, et la Partie invitée prendra à sa charge ses frais de voyage aller et retour pour se rendre au lieu indiqué par la Partie hôte. Dans le cas de

voyages devant être entrepris dans l'intérêt d'une seule et même Partie, cette Partie supportera l'ensemble des frais.

Article 6 Droit applicable

Toutes les activités menées dans le cadre du présent Mémoire d'accord sont soumises au droit national en vigueur dans le pays où les activités sont exercées.

Article 7. Règlement des différends

Tout litige entre les Parties issu de l'interprétation, de l'application ou de l'exécution du présent Mémoire d'accord sera réglé à l'amiable par consultation ou négociation entre les Parties.

Article 8. Entrée en vigueur, modification et durée

1) Le présent Mémoire d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les Parties.

2) Le présent Mémoire d'accord, y compris les programmes prévus et les activités spécifiques prévues, peut être modifié par consentement mutuel des Parties par le biais de notes qu'elles s'échangeront par la voie diplomatique. L'entrée en vigueur des éventuelles modifications sera régie par l'échange de notes.

3) Le présent Mémoire d'accord restera en vigueur tant que l'une des Parties ne l'aura pas dénoncé conformément à l'article 9.

4) Une réunion annuelle rassemblant des représentants des deux Parties passera en revue, chaque fois que cela s'avère possible, la mise en œuvre du présent Mémoire d'accord et déterminera le programme des activités de coopération devant être assurées par les Parties.

5) Les Parties consigneront par écrit les modalités prévues pour la mise en œuvre et le développement de programmes spécifiques dans le cadre du présent Mémoire d'accord. Chaque Partie sera responsable de la coordination de la mise en œuvre des plans et programmes dans son pays.

Article 9. Dénonciation

Chaque Partie est en droit de dénoncer le présent Mémoire d'accord moyennant préavis écrit de six (6) mois signifié à l'autre Partie par la voie diplomatique et l'avisant de son intention de mettre fin au présent Mémoire d'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau au bas du présent Mémoire d'accord rédigé en deux exemplaires originaux en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Luanda, le 20 août 2009.

Pour le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud :

Pour le Gouvernement de la République d'Angola :